

LA VISION DE LOS VENCIDOS

Violencia del conquistador y respuesta indígena.

Manuel Burga

DESPUES de un largo período de preparación, ocasionado en parte por las exigencias del autor para lograr una traducción más fidedigna, podemos ya encontrar en las librerías limeñas un excelente estudio sobre el siglo XVI peruano (+).

LA VISION DES VAINCUS (*La visión de los vencidos*) fue el título original de la edición francesa de 1971. Este título reflejaba mejor el contenido del libro y la preocupación del autor por mostrar cómo los indígenas del Perú habían vivido y soportado la conquista, la descomposición de su mundo, la satanización de sus valores religiosos y la agresión pura y simple de los conquistadores europeos. El título ha sido drásticamente recortado. "LOS VENCIDOS" es el lacónico título de

la edición española. Esto probablemente obedece a un elemental cuidado editorial de no repetir títulos bastante conocidos en Latinoamérica: en 1959, M. León Portilla publicó un libro llamado *La visión de los vencidos* (México); en 1975 apareció otro en Lima con igual título. Por otro lado se conserva el mismo subtítulo de la edición francesa, aunque los breves agradecimientos introductorios desaparecen en la edición española y es necesario recordarlos. Por ellos, el lector se informaba que originalmente este libro fue presentado como tesis doctoral en la Sorbona hacia el año 1969: en consecuencia, este libro es una obra de juventud. Un autor joven, pero una obra madura, profunda y razonada a partir de una sólida formación

(+) Nathan Wachter, *Los vencidos. Los indios del Perú frente a la Conquista española (1530-1570)*, Alianza Editorial, Madrid, 1976, 403 pp.